# содержание

[ВВЕДЕНИЕ 4](#_Toc33601966)

[1. СУЩНОСТЬ РЕФЕРИРОВАНИЯ 5](#_Toc33601967)

[2. РЕФЕРАТ 7](#_Toc33601968)

[2.1 Назначение и виды рефератов 7](#_Toc33601969)

[2.2 Структура, содержание реферата и предъявляемые требования 8](#_Toc33601970)

[2.3 Требования, предъявляемые к реферату 9](#_Toc33601971)

[2.4 Язык реферата 10](#_Toc33601972)

[2.5 Свертывание первичных документов и этапы работы при составлении реферата [5] 11](#_Toc33601973)

[3. АННОТАЦИЯ 12](#_Toc33601974)

[3.1 Назначение и виды аннотаций 12](#_Toc33601975)

[3.2 Структура, содержание и особенности аннотаций 13](#_Toc33601976)

[4. АЛГОРИТМЫ В ОБУЧЕНИИ АННОТИРОВАНИЮ И РЕФЕРИРОВАНИЮ 14](#_Toc33601977)

[5. УПРАЖНЕНИЯ ПО АННОТИРОВАНИЮ И РЕФЕРИРОВАНИЮ 15](#_Toc33601978)

[6. ПРИМЕР НАПИСАНИЯ АННОТАЦИЙ И РЕФЕРАТА 16](#_Toc33601979)

[ЛИТЕРАТУРА 19](#_Toc33601980)

# ВВЕДЕНИЕ

Аннотирование и реферирование, или процессы информационной обработки текстов, являются одной из самых широко распространенных письменных форм быстрого извлечения информации и ее смысловой обработки на продвинутом или даже скорее на завершающем этапе обучения иностранным языкам. Основой таких видов деятельности является исчерпывающее понимание иностранного текста, то есть отличными навыками свободного (беглого) перевода научно-технической литературы с листа.

Кроме хорошего знания иностранного языка для успешной работы по информационной обработке текстов референту-переводчику необходимо следить за российской научной литературой по проблемам, относящимся к области его работы, специальности, а также свободно ориентироваться в иностранных публикациях, быть в курсе о современном состоянии рассматриваемых проблем, знать о технических достижениях страны изучаемого языка, ее политический строй, экономику, историю и т.д. Референт переводчик должен уметь отделять главное от второстепенного, анализировать и обобщать обрабатываемый материал.

Сущность информационной обработки текстов состоит в кратком и обобщенном изложении содержания первоисточника (первичного текста) в соответствии с заданием, полученным референтом от заказчика. Целью информационной обработки текста является извлечение полезной и ценной информации по конкретной проблематике, представляющей интерес для заказчика реферативного сообщения.

Термины «первичные» и «вторичные» тексты появились в прикладной лингвистике текста из теории научно-технической информации – информатики. Понятие «первичный», «вторичный» используются как основание классификации информационных документов. Вторичные тексты создаются в результате преобразования исходного, первичного, базового текста. Вторичные тексты – это библиографическое описание, аннотация, реферат, конспект, перевод, рецензия.

Библиографическое описание может быть самостоятельным информационным вторичным документом (используется в библиотечных каталогах и библиографических указателях) или частью другого вторичного документа (используется как вводная часть в аннотациях и рефератах). Библиографическое описание дает все необходимые данные о первичном документе и состоит в соответствии с требованиями ГОСТа из следующих элементов в определенной последовательности:

Для статей:

Название первичного документа (статьи) в русском переводе, название на языке оригинала, фамилия и инициалы автора, название издания (журнала), год, том, номер или дата выпуска, страницы, на которых опубликована статья (документ), язык публикации.

Перевод заглавия должен максимально точно передавать смысл заглавия первоисточника. Если название реферируемого документа не соответствует его содержанию, то при переводе оно может быть изменено с целью более точного выражения центральной темы или предмета этого документа. Новое название (или измененная часть названия) заключается в квадратные скобки).

Для книг:

Фамилия автора, название книги, том, часть, номер издания, место издания, издательство, год, число страниц, наличие иллюстраций, цена.

Конспект – письменное изложение основных положений первичного документа в несколько более краткой и удобной для пользователя форме с соблюдением последовательности передачи сведений в исходном тексте (в виде тезисов, выписок, вопросов или назывных предложений – конспект-план; конспект-схема).

Перевод – это результат передачи содержания первичного текста на одном языке в виде вторичного текста на другом языке с сохранением тождества смысла и особенностей изложения. Перевод – это полное адекватное воспроизведение содержания и формы оригинала.

Рецензия – вторичный документ, передающий основное содержание анализируемого текста с одновременной его критической оценкой.

# 1. СУЩНОСТЬ РЕФЕРИРОВАНИЯ

Среди различных видов аналитико-семантической обработки первичных документов реферирование иностранных первоисточников является наиболее сложным по сравнению с реферированием и аннотированием отечественной литературы. Реферативный перевод, рассматриваемый как частный случай реферирования представляет собой особый вид деятельности, при которой операции перевода тесно переплетаются с операциями по свертыванию (компрессии) текста. Процесс обобщения материала при реферировании аналогичен процессу лексический трансформаций при переводе. Самый распространенный из приемов обобщения при реферировании – замена частного понятия общим, видового – родовым, - аналогичен приему генерализации в процессе перевода. Замена одного из трех членов: причина-процесс-следствие другим членом тоже является приемом обобщения их в процессе реферирования и одновременно входит в состав приема смыслового развития как разновидность лексических трансформаций при переводе. Процессы трансформации и обобщения могут вызываться чисто лингвистическими причинам: расхождением в смысловой структуре слов, которые обозначают одно и тоже понятие в разных языках. Реферативный перевод одновременно включает межъязыковое преобразование и непосредственно реферирование, то есть свертывание информации. Языковые единицы вторичного документа замещают больший объем содержания, чем единицы текста оригинала.

Необходимым условием реферирования является предварительное понимание первичного текста в целом (в отличие от перевода, где, как правило, требуется поэтапное осмысление отдельных отрезков текста). Только при этом условии референт-переводчик может выделить в тексте главную, существенную информацию и опустить второстепенную, несущественную. Реферат нужно рассматривать как новый текст, вторичный текст, создание которого детерминируется результатом осмысления и понимания содержания текста в целом.

Извлечение информации из целого текста при обучении аннотировании. и реферированию связано с новым подходом в языкознании обработке текста в свете коммуникации, а именно возникновением грамматики текста, которую называют также синтаксисом текста или лингвистикой текста. Методически грамотное обучение чтению в настоящее время предполагает знакомство со структурой целого текста и составляющих его единиц. Знание элементов лингвистики текста дает возможность подойти к обучению действиям по сокращению текста и выделения основного содержания, что составляет одно из важнейших умений аннотирования и реферирования.

Каковы же элементы лингвистики текста? Главными структурными единицами текста, превосходящими предложения, являются: абзац, группа абзацев, называемых субтекстом. Субтекст – компонент связного текста, развивающий одну из его главных тем. Субтекст включает абзац-зачин, абзац описание и абзац, вводящий читателя в современное состояние рассматриваемой проблемы и выдвигающий новую проблему, решению которой посвящен весь последующий текст статьи. Существуют абзацы-рассуждения, абзацы-гипотезы, которые для развития темы ничего нового не дают. Основой, связывающей воедино любой из смысловых отрезков, служит тема. Тема, объект описания или предмет содержания текста, выявляются путем толкования заглавия, терминов ключевых слов и ключевых фрагментов, несущих наиболее существенную информацию о тексте. Большое значение для методики работы с целым текстом имеет понимание смысловой структуры абзаца. Предложения, составляющие абзац, неравноценны с точки зрения их смыслового веса. Как правило, первое предложение является более важным по смыслу, чем остальные. Оно в концентрированном виде содержит информацию всего абзаца, можно сказать, что оно представляет обобщение смысла целого абзаца. Все последующие предложения детализируют, развивают его. Обобщающие предложения в абзаце называются ключевыми (key sentences) или тематическими предложениями (topic sentences). То есть абзац представляет собой логическую структуру от общего к частному, таков дедуктивный способ изложения мысли. Иногда обобщение в форме ключевого предложения находится в конце абзаца. Встречаются абзацы, в которых имеются и зачин с обобщением и концовка-обобщение. Но не всегда в каждом абзаце можно найти обобщение.

Итак, умение находить ключевые предложения в абзаце поможет ориентироваться в тексте, вычленить так называемые «смысловые вехи» и, следовательно, понять смысловое содержание текста. кроме того, осведомленность о способах организации текста, плане написания статьи (история вопроса во введении, основания для эксперимента, описание границ или рамок эксперимента, результаты, заключение), умение предвидеть содержание текста, догадываться обеспечиваются за счет общего (глобального) подхода к изучению текста в целом. Такой подход можно суммировать по этапам: изучение заглавия, плана, иллюстраций, подрисуночных надписей, шрифта текста, предложения относительно содержания текста, угадывания, где искать подтверждение этим предположениям, просмотровое чтение, дальнейшее прогнозирование содержания, вторичное чтение для более подробного ознакомления.

# 2. РЕФЕРАТ

## 2.1 Назначение и виды рефератов

Этимологическое значение слова реферат – (лат. *reffere* – сообщать, докладывать) определяет содержание данного научного реферативного жанра: объективное краткое сообщение в письменном виде или в форме публичного доклада содержания документа или первоисточника, излагающее основные фактические сведения и выводы. Реферат – это один из самых распространенных типов вторичных текстов.

Назначение реферата – информировать о содержании реферируемого документа, выявление основной или какой-либо определенной информации. Реферат предоставляет возможность определить, насколько необходимо обращаться к первоисточнику и с какой именно целью.

Существуют несколько видов рефератов:

информативные (конспективное изложение существенных положений оригинала первичного документа в обобщенном виде);

индикативные (рефераты-резюме, расширенные аннотации) сообщающие о чем говорится в документе;

монографические (составляются по одному источнику, и называется выборочным реферированием);

сводные – это рефераты на заданную тему по нескольким источникам с полным, систематизированным и обобщенным их содержанием;

обзорные – рефераты на обширную тему по нескольким документам с краткой характеристикой содержания каждого из них в отдельности.

Обзорное реферирование – это средство информации о наличии литературы по определенному вопросу. Обзорный реферат строится на основе аннотаций на ту часть первоисточника, которые относятся к интересующей референта теме. Затем аннотации по тематическому признаку объединяются в обзорный реферат;

авто-реферат – реферат, составленный автором документа.

## 2.2 Структура, содержание реферата и предъявляемые требования

Реферат состоит из следующих частей:

* библиографическое описание (перевод заглавия статьи, документа; заглавие на языке оригинала; фамилия и инициалы автора; название издания (зд. журнала), год, том, номер или дата выпуска, страницы, язык публикации. Библиографическим описанием служит продолжением заглавия реферата и в самостоятельный абзац не выделяется.
* текст реферата;
* дополнительные сведения (адрес организации автора статьи в круглых скобках; сведения о количестве иллюстраций, таблиц и библиографии; первая буква имени и полная фамилия референта).

Текст реферата пишется (печатается) с абзаца и начинается с изложения существа проблемы, рассматриваемой в реферируемой статье. Здесь следует избегать таких вводных фраз, как: «автор статьи рассматривает», «целью настоящей работы является», и т.п. Исторические справки, история исследуемой проблемы, введение, сели они не составляют основного содержания статьи, описание ранее опубликованных работ и общеизвестные положения в реферат, как правило, не включаются и не излагаются.

Текст реферата должен составляться по определенному плану:

1. Тема, предмет (объект), характер, особенности и цель работы;
2. Метод или методологию проведения работы (если этот метод или методы принципиально новые и оригинальные, необходимо дать их описание, а широко известные методы только называются)
3. Конкретные результаты, полученные в реферируемой работе (теоретические или экспериментальные). Приводятся основные технико-экономические показатели и числовые данные, имеющие научно-техническую ценность, обнаруженные взаимосвязи и закономерности.
4. Выводы, рекомендации, оценка, предложения, описанные в первоисточнике.
5. Область применения и возможности промышленного и научного приложения результатов работы, которые отмечены автором.

Если в статье отсутствует какой-либо пункт из приведенных выше (например, в статье ничего не говориться о применении), то его в реферате опускают, сохраняя последовательность изложения. Изложение ведется по степени важности отобранных сведений. Сначала в концентрированной форме излагается существо вопроса, далее приводятся необходимые фактические данные. Замена конкретных (числовых) данных общими фразами в реферате не допускается. Следует подчеркнуть еще раз, что реферат – это не сокращенный перевод текста, а результат осмысленного содержания работы и свертывания (компрессии) ее по разработанному плану. План составления реферата может не совпадать с планом написания реферируемой статьи. Реферат – это единый, логически компактный сгусток основного содержания статьи, поэтому, как правило, не имеет разделов и рубрик.

## 2.3 Требования, предъявляемые к реферату

Основные требования, предъявляемые к реферату, согласно инструкции для референтов и редакторов РЖ ВИНИТИ, вытекает из его определения: «Реферат представляет собой вторичную публикацию, кратко излагающую содержание первичной публикации. Он должен дать читателю представление о характере освещаемой работы, методика проведения исследования и его результатах, а в случае необходимости также о месте и времени проведения исследований (когда такое сообщение имеет научный интерес). По реферату читатель должен ясно представить себе степень необходимости обращения к оригиналу. В реферате объективно излагается содержание первичной публикации. Реферат не должен отражать субъективных взглядов по излагаемому вопросу, а также оценки референтом освещаемой им публикации». (Инструкция 5).

Следовательно, основными требованиями ВИНИТИ к рефератам являются объективность изложения в реферате содержания первичного документа и полнота отражения его содержания. Интерпретация и критика первоисточника в реферате не допускаются.

Самой существенной и отличительной характеристикой реферата является информативность: ни один из видов вторичных документов не раскрывает так полно основное содержание исходного текста. Именно эта характеристика реферата позволяет сэкономить до 90% времени, необходимого для прочтения первичных документов. Очень часто рефераты заменяют первичные документы, особенно, когда исходный текст написан на иностранном языке.

Объем реферативного сообщения определяется объемом первичного документа, нормами, установленными для референтов и практическим значением конкретного документа для его получателя. Средний объем – от 500 печатных знаков - для индикативных рефератов, 1000 печатных знаков – для информативных рефератов, 2500-10000 печатных знаков – для обзорных рефератов. В случае важности высокой информативности, актуальности первичного документа или его труднодоступности объем реферата может достигать 12000 печатных знаков и более.

## 2.4 Язык реферата

Основной жанровой чертой языка реферата яв­ляется информативность, которую можно рассматривать как на лек­сическом, так и на синтаксическом уровне. На лексическом уровне отличительной чертой реферата является наличие в нём большою количества так называемых ёмких слов. В роли ёмких слов высту­пают термины, или устойчивые терминологические сочетания, не­сущие точную информацию.[5] Следует избегать нестандартной терминологии и непривычных символов и разъяснять их при первом упоминании в тексте. Термины, применяемые в реферате более трех раз и смысл которых ясен из контекста, рекомендуется после первого употребления полностью заменить аббревиатурами (сокращениями) в виде начальных заглавных букв этих терминов. При первом упоминании такая аббревиатура дается в скобках непосредственно за термином, при последующем употреблении – без скобок. В одном реферате не рекомендуется применять более трех-четырех аббревиатур.

В языке реферата выражена тенденция к субстантивации. Она состоит в преобладании существительных над другими частями речи и ослаблении роли глаголов. Многие глаголы выступают в роли связующих: «быть», «являться», «характеризоваться». Язык рефера­та отличается наличием глаголов с общим значением типа «считать», «рассматривать», «полагать». Значительная группа глаголов выступает в роли компонентов глагольно-именных сочетаний, где основная смысловая нагрузка приходится на долю сущест­вительного, а функция глагола состоит в обозначении действия а широком смысле этого слова и передаче грамматических значений: «оказывать (влияние, поддержку, сопротивление)», «приводить к (усилению, ослаблению, возникновению)». [5]

При изложении методической части в реферате желательно избегать употребления возвратных форм глагола (например, «образец закаливали», а не «образец закаливался»). Изложение результатов желательно вести в настоящем времени. Рекомендуется избегать таких связующих фраз, как «установлено, что», «показано, что», а также вводных слов и оборотов «проведено рассмотрение», «осуществляют закалку». Лучше заменить их простыми глаголами. Следует выдерживать единство глагольных форм (например, рассмотрены марки стали и приведен химический состав, а не рассматриваются и приведен). Следует избегать сложных предложений и грамматических оборотов, а употребление личных и указательных местоимений свести до минимума.

Синтаксис реферата характеризуется однообразием. Материал подаётся не в развитии, а в статике. Поэтому в тексте реферата пре­обладают констатирующие сообщения и перечисления, оформлен­ные в составе простых распространённых предложений. Перечис­ление связано с наличием параллельных конструкций и однородных членов предложения. В реферате, как правило, нет обоснования и рассуждении по поводу выдвигаемых положений, примеров, срав­нений, сносок, ссылок на первоисточники. Уточнение информации достигается выбором более ёмких в смысловом отношении языко­вых средств и исключением избыточных элементов. Широко рас­пространены вводные слова, из которых особенно частотны ввод­ные слова, обозначающие последовательность сообщений, а также степень достоверности и источник информации: «во-первых», «во-вторых», «по-видимому», «как сообщают хорошо информирован­ные источники». [5]

Единицы физических величин следует приводить в международной системе СИ по ГОСТ 8.417. Имена собственные (фамилии, наименование организаций, изделий и др.) приводят на языке первоисточника. Допускается транскрипция (транслитерация) собственных имен с добавлением в скобках при первом упоминании собственного имени в оригинальном написании.

## 2.5 Свертывание первичных документов и этапы работы при составлении реферата [5]

Составление реферата представляет собой смысловое свёртыва­ние первичного документа, т.е. компрессию. В ходе аналитико-синтетической переработки материала референт выявляет и отбирает наиболее существенную, новую для получателя информацию и представляет её в новой, краткой форме. Работа по смысловому свёртыванию текста начинается с чтения первичного документа и знакомства с его общим содержанием.

Следующим важным этапом является внимательное повторное чтение текста с выделением ключевых фрагмен­тов. Нахождение ключевых фрагментов позволяет проследить раз­витие главных тем текста в составе абзаца и групп абзацев. Вся дальнейшая работа по информационной обработке текста проходит на основе цепочек ключевых фрагментов, которые составляют смы­словой костяк текста.

Важным приёмом, представляющим трудность при информаци­онной обработке текста, является работа над абзацами с имплицит­ным смыслом, т.е. подразумеваемым и выведенным из общего содержания. Чаще всего имплицитная тематичность сводится к тому, что в первичном тексте упоминаются некоторые факты, которые носят частный характер и назвать их ключевыми нельзя, однако они несут важную смысловую нагрузку. В таких случаях необходи­мо найти обобщающее слово, словосочетание или предложение, ко­торое вобрало бы в себя смысл этих формулировок и синтезировало их общий смысл.

Выделение ключевых фрагментов составляет первый этап ин­формационной обработки текста. Следующим этапом является ор­ганизация и перегруппировка выделенных фрагментов в соответст­вии с их тематической направленностью. Затем следует составле­ние логического плана текста. Выделенные ключевые фрагменты сначала выписываются (или подчёркиваются) в том порядке, в ко­тором они встретились в первичном тексте. Затем они группируют­ся по тематическому принципу вокруг нескольких больших подтем, развивающих главную тему текста. Этот материал служит основой для составления реферата.

При написании реферата предложение может формироваться из лексических единиц, заимствованных из самых различных частей подлинника. Работа с фрагментами на уровне предложения требует введения во вторичный текст связующих элементов, которые отсут­ствовали в первичном тексте. Реферат представляет собой новый текст, который строится по всем законам логического развития мысли в большом контексте. Смысловое развитие может совпадать с первичным текстом в отдельных частях реферата и тогда, как пра­вило, заимствуются те же соединительные фразы, союзные слова и обороты речи, которые были в оригинале. В некоторых случаях и сокращенный текст вводятся отсутствовавшие в тексте оригинала полнозначные слова и даже целые предложения. Это имеет место, когда необходимо *эксплицировать* (дать открытое выражение) смысловые отношения, которые в прежнем изложении были *имплицитными*, т.е. подразумевались и выводились из общего содержания.

# 3. АННОТАЦИЯ

## 3.1 Назначение и виды аннотаций

Аннотирование – информационный процесс составления кратких сведений о первоисточнике, первое с ним знакомство, которое позволяет судить о целесообразности его более детального изучения в дальнейшем, даже видя его. Аннотация (от лат. annotatio – замечание) предельно краткое изложение того, о чем можно прочитать в данном первоисточнике. В аннотации (как вторичный текст) перечисляются главные вопросы, проблемы, изложенные в первичном тексте, а также может характеризоваться его структура.

В отличие от реферата, который дает возможность читателю познакомиться с сутью излагаемого в первоисточнике содержания, аннотация не раскрывает содержание документа, в ней не приводятся конкретные данные, описание оборудования, характеристики, методики и т.д., а она дает лишь самое общие представление о его содержании. Аннотация помогает найти необходимую информацию по интересующему вопросу. Поэтому аннотация ближе к индикативному реферату.

При аннотировании происходит аналитико-синтетическая переработка первичных документов. Это творческий процесс требующий общего понимания, воспроизведения и обобщения содержания первоисточника и оформление соответствующей аннотации. Чтобы справиться с этой задачей, референт-переводчик должен хорошо владеть иностранным языком, умением переводить с листа и достаточными знаниями в соответствующей отрасли знания, а также иметь определенные умения и навыки составления аннотаций.

Существуют следующие виды аннотаций:

* справочные (называемые также описательными или информационными), дающие наиболее обобщенную характеристику материала;
* рекомендательные, содержащие оценку первичного документа и рекомендации по его использованию;
* общие, рассчитанные на широкий круг пользователей и характеризующие первичный документ в целом;
* специализированные, рассчитанные на узкий круг специалистов и освещающие определенные аспекты документа;
* аналитические, описывающие только те части первичного документа, которые посвящены определенной проблеме.

Референты-переводчики научно-технической литературы в основном составляют справочные (описательные) аннотации по материалам научно-технического и технико-экономического характера.

## 3.2 Структура, содержание и особенности аннотаций

Аннотация, как правило, состоит из трех частей:

* вводной, в которой сообщаются все необходимые выходные данные первоисточника, т.е. библиографическое описание: перевод заглавия статьи, документа; заглавие на языке оригинала; фамилия и инициалы автора; название издания (зд. журнала), год, том, номер или дата выпуска, страницы, язык публикации;
* описательной (текст аннотации) в которой сообщается два, три или более основных положений первоисточника.
* заключительной, в которой приводятся отдельные особенности изложения содержания первоисточника (кратко или подробно, уделяется особое внимание и т.д.)

Аннотация не должна повторять заглавие первоисточника, а наоборот, раскрыть его, конкретизировать. При составлении аннотации следует избегать избыточности информации, в частности ее повторения, лишних фраз, вводных слов и предложений, сложных придаточных предложений.

Аннотацию проще всего написать с помощью составления плана исходного документа. Для максимальной сжатости изложения нужно взять основные положения плана и свести их к минимальному количеству пунктов путем объединения.

Объем аннотации – 500 печатных знаков. Справочные (описательные) аннотации не должны превышать 800-1000 печатных знаков.

В аннотации не используются ключевые фрагменты оригинала, а даются формулировки автора аннотации. Лексика аннотации отличается преобладанием имен над глаголами, абстрактных существительных над конкретными, относительной замкнутостью, однородностью лексического состава.

Логичность изложения материала в тексте аннотации вызывает широкое употребление пассивных конструкций, безличных предложений с инфинитивом и предикативными наречиями на «-о», с безличными глаголами или с личными в значении безличных.

Выбор лексических средств и синтаксических конструкций дожжен способствовать достижению высокой степени лаконичности, обобщенности, точности и логичности подачи материала в тексте аннотации.

Поскольку аннотация пишется своими словами, а высокая степень компрессии текста требует от автора аннотации высокой степени абстракции и обобщения материала, то формулировки в тексте аннотации не лишены субъективной оценки.

В данных методических указаниях приведены формулировки, определения, требования к содержанию, построению и оформлению текстов и информативных рефератов и аннотаций из Межгосударственного стандарта ГОСТ 7.9-95 (ИС 0214-76).

# 4. АЛГОРИТМЫ В ОБУЧЕНИИ АННОТИРОВАНИЮ И РЕФЕРИРОВАНИЮ

1. Алгоритм – совокупность автоматических действий для решения данной задачи.
2. При аннотировании и реферировании можно рекомендовать следующие алгоритмы:

а) Прочтите заголовок текста, определите, дает ли он представление о содержании текста.

б) Просмотрите, делится ли статья на разделы (есть ли подзаголовки).

в) Если «да», прочтите подзаголовки, определите, о чем они.

г) Обратите внимание, есть ли рисунки, схемы, таблицы.

д) Если «да», прочтите подписи под ними.

е) Если есть аннотация к тексту, то прочтите ее.

ж) Если «нет», то прочтите первый и последний абзацы текста и по ключевым словам определите о чем текст.

II. Или, например:

а) Просмотрите текст с целью получения общего представления о тексте в целом.

б) Выделите абзацы, содержащие конкретную информацию по теме статьи, методу проведения работы, результатом работы, применению в конкретной области.

в) Сократите малосущественную информацию в этих абзацах по каждому пункту.

г) Напишите обобщенную основную в форме реферата в соответствии с планом его написания: тема, метод, результаты, выводы, применения.

III. Или при оформлении библиографического описания аннотации и

реферата:

а) Укажите заглавие реферируемой статьи на русском языке и языке оригинала.

б) Если есть автор или авторы, напишите их на языке оригинала (помните, что если авторов больше двух, указывается только первый и затем пишется «и др.»).

в) Затем напишите название источника информации на языке оригинала, год, номер, обязательно страницы.

г) Только затем пишется текст аннотации или реферата.

По этому принципу можно построить много аналогичных алгоритмов.

# 5. УПРАЖНЕНИЯ ПО АННОТИРОВАНИЮ И РЕФЕРИРОВАНИЮ

Рекомендуются следующие задания и упражнения подводящие к аннотированию и реферированию:

* Найдите в абзаце предложение, высказывание, которое может служить заголовком;
* Найдите и отметьте абзацы, содержащие конкретную информацию;
* Определите количество фактов, излагаемых в тексте;
* Обобщите 2-5 предложений (или абзац) в одно;
* Найдите в каждом абзаце главную, основную информацию и дополнительную, разъяснительную.
* Изложите основные положения текста в виде плана;
* Опустите все вводные предложения в абзаце, вводные слова в предложении и описательные (придаточные) предложения;
* Опустите второстепенные определения;
* Используйте объемные слова вместо описаний или придаточных предложений: *unequalled* , *available*;
* Опустите примеры, кроме фактов (или данных), в которых заключена значимая информация;
* Опустите те факты, которые логично вытекают из вышесказанного;
* Опустите все повторы;
* Используйте лексическое, грамматическое перефразирование;
* Выделите ключевые слова и фрагменты в каждом отмеченном по степени информативности абзаце;
* Перегруппируйте ключевые фрагменты;
* Обобщите материал;
* Составьте логический план текста;
* Измените последовательность пунктов логического плана написания реферата.

# 6. ПРИМЕР НАПИСАНИЯ АННОТАЦИЙ И РЕФЕРАТА

Рассмотрим следующую статью из оригинального источника. Приведем вариант компрессии, оформления аннотации и реферата по требованиям, описанным в теоретической части. Абзацы статьи заранее пронумерованы для последующего детального разбора процесса компрессии.

**THIS WEEK**

**A SPY WITH MY FLYING EYE**

**A little lateral thinking has transformed the prospects for tiny robot planes**

1. A TINY, pilotless spy plane that can be fired from a cannon is under development at the Massachusetts Institute of Technology. The minuscule aircraft is designed to emerge from the case of an artillery shell and fly over enemy territory, sending back both video pictures of the target and its coordinates.

2. Trials this summer showed that the pane, called the Wide Area Surveillance Projectile (WASP), is airworthy and could survive being blasted out of a cannon, says John Deyst, professor of aeronautics and astronautics at MIT and principal investigator on the research project. So the team is continuing to work on it.

3. The WASP is the latest twist in the development of expendable drones that can fly over enemy territory. Some are already in use, but they have to be launched from a runway some distance behind the front line, taking up to an hour to rich their target. What’s unique about the WASP, says Deyst, is that it will – hopefully – be cheap, have a fast response time, and be controlled by a local commander.

4. The aircraft is meant to be packed into an artillery shell case that has a diameter of 12.7 centimeters. Its wings, stabilization fins and propeller fold back into its fuselage.

5. The shell could be fired from an artillery piece or a naval gun. When it is over its target – which could be as far as 20 kilometers away – a parachute will emerge, yanking the craft out of the shell (see Diagram).The spring-loaded wings then extend to a span of about a meter, at which point a diesel engine switches on. The plane will hold enough fuel for about half an hour’s flying. It will send back video images of the target, along with its coordinates, obtained from Global Positioning System satellites.

6. Deyst’s team faced two major technical challenges: one was to design a plane that could fold into a shell and still operate after surviving the huge acceleration of being fired from a gun. The other was to make the plane airworthy.

7. The team tackled the two problems separately. An unpowered model has now survived simulated firings. And a lightly larger has been tested for airworthiness. Deyst says the next challenge is to build a single model that survives both tests. The main emphasis now is on developing electronic components that are robust enough to survive the firing forces, he says.

8. Work on the WASP project has been carried out over the past two years with funding from MIT and the Charles Stark Draper Laboratory in Cambridge, Massachusetts. Now, Deyst says, he is looking for more funding from the USA Army, Navy, or the Defense Advanced Research Projects Agency to continue developing the drone.

9. The MIT team is not alone thinking along these lines: Science Applications International of San Diego, California, is working on a similar project, with the aim of carrying a bomb or other payload. Since the aircraft are designed to be expendable, one key factor is keeping the cost down to about $20 000, says Mark Roth, one of the researchers.

**Kurt Kleiner**

19 September 1998 New Scientist www.newscientist.com

Итак, рассмотрим компрессию текста по абзацам.

**Абзац 1 и 2.** В статье объект описания не выявляется путем толкования заглавия, а только согласно терминам, ключевым словам и ключевым фрагментам, несущих наиболее существенную информацию о тексте. Поэтому первые два абзаца приводят общее описание объекта разработки.

1. A TINY, pilotless spy plane that can be fired from a cannon is under development at the Massachusetts Institute of Technology. The minuscule aircraft is designed to emerge from the case of an artillery shell and fly over enemy territory, sending back both video pictures of the target and its coordinates.

2. Trials this summer showed that the pane, called the Wide Area Surveillance Projectile (WASP), is airworthy and could survive being blasted out of a cannon, says John Deyst, professor of aeronautics and astronautics at MIT and principal investigator on the research project. So the team is continuing to work on it.

Подчеркнутые предложения и их части отмечают важную, несущую информацию о предмете статьи. Выбросим из рассмотрения определительные предложения и всю поясняющую информацию и получим следующий вариант компрессии.

A tiny, pilotless spy plane is under development at the Massachusetts Institute of Technology. Trials showed the plain is airworthy and can survive being blasted out of a cannon.

В принципе, невыделенные предложения и некоторые их части тоже имеют свое значение, тем более, что они стоят в начале статьи, где, как правило, описывается то, о чем будет идти речь в статье. Эти факты будут использоваться далее, в следующих абзацах и мы не забудем их упомянуть при компрессии следующих абзацев. Аббревиатура места создания объекта (MIT) также будет использоваться далее.

**Абзац 3** отражает характеристики и преимущества объекта рассуждения.

The WASP is the latest twist in the development of expendable drones that can fly over enemy territory. Some are already in use, but they have to be launched from a runway some distance behind the front line, taking up to an hour to rich their target. What’s unique about the WASP, says Deyst, is that it will – hopefully – be cheap, have a fast response time, and be controlled by a local commander.

Аналогично выделим информативные отрезки. Заметим, что при компрессии допускается не только вычленение отдельных не информативных отрезков предложения, но и лексическое изменение слов, использованных в переносном значении, для их более точного понимания, отражающих свой смысл в первом значении (например, см. абзац 6, *challenge* в последствии заменим на *problem*). Получаем следующий вариант компрессии.

The expandable drone can fly over enemy territory. The drone will hopefully be cheap, have a fast response time, and be controlled by a local commander.

**Абзац 4 и 5.** Описывают принцип действия объекта. Выделим отрезки предложения, характеризующие объект.

4. The aircraft is meant to be packed into an artillery shell case that has a diameter of 12.7 centimeters. Its wings, stabilization fins and propeller fold back into its fuselage.

5. The shell could be fired from an artillery piece or a naval gun. When it is over its target – which could be as far as 20 kilometers away – a parachute will emerge, yanking the craft out of the shell (see Diagram).The spring-loaded wings then extend to a span of about a meter, at which point a diesel engine switches on. The plane will hold enough fuel for about half an hour’s flying. It will send back video images of the target, along with its coordinates, obtained from Global Positioning System satellites.

Мы видим, что выделенный отрезок предложения в четвертом абзаце, первый отрезок пятого абзаца и последнее предложение может хорошо согласовываться с компрессией второго абзаца. Добавим их туда с соблюдением правил грамматики и синтаксиса. А остальные отрезки могут сформировать отдельное предложение, продолжающее описывать принцип действия объекта. Они приводятся почти полностью, так как принцип действия является новым. В результате, после слияния, получаем:

Trials showed the plain is airworthy and can survive being blasted out of a cannon of 12.7 cm for the distance of 20 km. It will send back video images of the target, along with its coordinates from GPS. The parachute yanks the craft out of the shell, the spring-loaded wings extend to a span of about a meter, and a diesel engine switches on. It’ll hold fuel for about half an hour’s flying.

*Global Positioning System* является хорошо знакомым понятием для читателей статей этой тематики. Поэтому считается уместным и правильным заменить его на соответствующую аббревиатуру GPS. Также необходимо воспользоваться принятым сокращением единицы измерения centimeter (авт.) на принятое обозначение в системе СИ – cm.

**Абзацы 6 и 7** описывают технические трудности, с которыми столкнулись разработчики и их необходимо упомянуть. А также важно отметить текущий важный аспект разработки. Получаем:

The designers faced to main problems: to design a plane to be packed into a shall and to operate at huge acceleration; to make the plain airworthy. The main emphasis now is on developing electronic robust enough to survive.

**Абзацы 8 и 9.** Считаем, что заказчика вторичного документа – реферата не интересует финансовая сторона разработки и пути ее финансирования, а интересует только технические характеристики и возможности. Поэтому мы не упоминаем никакой информации из восьмого абзаца. Но в девятом абзаце указана предельная стоимость разработки. Она может оказаться важной для ряда читателей реферативного сообщения. В результате от двух последних абзацев остается следующее предложение:

The key factor is keeping the cost down to about $20,000.

В общем случае, вариант компрессии может быть несколько отличным от представленного, что зависит от потребностей заказчика.

Рассмотрим вариант реферата и аннотации, составленной согласно инструкции для референтов и редакторов РЖ ВИНИТИ.

Библиографическое описание составляется в последовательности, указанной выше. А именно, название первичного документа (статьи) в русском переводе, название на языке оригинала, фамилия и инициалы автора, название издания (журнала), год, том, номер или дата выпуска, страницы, на которых опубликована статья (документ), язык публикации.

Перевод заглавия должен максимально точно передавать смысл заглавия первоисточника. Если название реферируемого документа не соответствует его содержанию, то при переводе оно может быть изменено с целью более точного выражения центральной темы или предмета этого документа. Новое название заключается в квадратные скобки. Заметим, что между номерами страниц, на которых опубликована статья и названием языка оригинала запятая не ставится. На первой строчке с большой буквы, по центру форматки пишется слово «Аннотация». Отступив строчку, Не с красной строки начинаем приводить библиографическое описание, которое заканчивается точной. Отступив строчку от библиографического описания, начинаем приводить текст аннотации, также не с красной строки, соблюдая все правила языка аннотации, указанные выше. После этого, отступив строку, пишется аннотация на языке оригинала начиная с заглавия «Abstract» и отступив еще строку сам текст, тоже не с красной строки. После этого приступаем к написанию реферата.

Необходимым условием реферирования является предварительное понимание первичного текста в целом. Только при этом условии референт-переводчик может выделить в тексте главную, существенную информацию и опустить второстепенную. Не лишним будет упомянуть, что целью информационной обработки текста является извлечение полезной и ценной информации по конкретной проблематике, представляющей интерес для заказчика реферативного сообщения и, поэтому, возможны другие варианты реферативных сообщений.

Итак, написание реферата также начинается с заглавия – слова «Реферат» с большой буквы по центру форматки. И отступив строку, начиная с красной строки, приводим сам текст реферата. Написание реферата заканчивается приведением адреса организации, которой принадлежат автор(ы), указанием количества иллюстраций в оригинальной статье, таблиц и количества библиографических источников, приведенных автором(и). Все они разделяются точкой и каждое последующее слово начинается с большой буквы. Причем, поскольку эта информация является логическим продолжением реферативного сообщение, то она приводится без отступа от самого текста реферата. Рассмотрим подробнее.

Адрес, как правило, указывается после заглавия статьи, рядом с именами авторов или находится прямо в тексте самой статьи (как в нашем случае). Адрес приводится в круглых скобках в следующей последовательности разделяя элементы адреса запятой: название организации полное или, если возможно, сокращенный вариант на языке оригинала; название города на языке оригинала; и название страны на русском языке. после скобки ставится точка. Следует заметить, что ни адрес электронной почты, ни веб-сайт разработчиков или организации не является адресом организации и никогда не приводится.

Через некоторый интервал, на той же (!) строчке указываем количество иллюстраций, таблиц и библиографических источников, приведенных автором. Например,– Илл. 4. Табл. 1. Библ. 6.

Далее через некоторый интервал, ближе к правому полю форматки, приводятся имя референта переводчика, составившего реферат. Причем имя референта указывается в сокращенном варианте и ставится перед фамилией.

Аннотация

[Разведка с помощью беспилотного самолета]. I spy with my flying eye. Kleiner K. «New Scientist», 1998, 19/XI, vol. 159, №2152, 22 (англ.).

Сообщается о разработке нового небольшого самолета-шпиона в Массачусетском технологическом институте (США). Приводятся особенности конструкции, технические характеристики и преимущества по сравнению с известными аналогами. Кратко отмечаются технологические трудности создания опытной модели лабораторного аппарата.

Abstract

The article describes a tiny, pilotless spy plane under development at Massachusetts Institute of Technology (USA). The design features, principle of operation, flight performance and its advantages over expendable drones already in use are presented. Twp major technical challenges are briefly touched upon.

Реферат

Кратко описана конструкция нового небольшого самолета-разведчика Массачусетского технологического института (MIT, США). Летательный аппарат предназначен для передачи видео изображения целей и точных координат противника со спутника системы GPS. Аппарат располагают внутри артиллерийского снаряда диаметром 12,7 см и выстреливают из сухопутной или морской пушки на дистанцию до 20 км. Над целью снаряд освобождается от снаряда при помощи парашюта, срабатывают пружинные механизмы раскрытия крыльев и пропеллера, включается дизельный двигатель. Максимальный размах крыльев составляет около 1 м, запас топлива рассчитан на работу двигателя в течение получаса. Команда разработчиков столкнулась с двумя техническими проблемами – обеспечением прочности конструкции при запуске, особенно электронной аппаратуры, и габаритов. Ориентировочная стоимость составит 20 000$.

Илл. 2. Б. Иванов

25.02.03

# ЛИТЕРАТУРА

* + - 1. Андронов О.Г., Бойко Б.Л. Теоретико-практический курс: Информационная обработка текстов. - М., 1999.
      2. Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иност­ранного текста. - М., 1985.
      3. Гаврилов Л.А„ Латышев Л.К. Основы реферирования и аннотирования. - М., 1981.
      4. Инструкция для референтов и редакторов РЖ ВИНИТИ. - М.,1975.
      5. Князева Е.Г. Информационная обработка текстов. Учебное пособие – М., 2001.